



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лега 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg, e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ПУБЛИЧНА ПОКАНА

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

<p>Деловодна информация Партида на възложителя: 2538 Поделение: _____ Изходящ номер: ОПИ-8 от дата 15/08/2014 Коментар на възложителя: Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе“</p>

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:		
Възложител Окръжна прокуратура гр. Русе		
Адрес ул. "Александровска" № 57		
Град Русе	Пощенски код 7000	Страна Р България
Място/места за контакт Окръжна прокуратура гр. Русе, ет. 3, ст. 7	Телефон 082 881307	
Лице за контакт (може и повече от едно лице) Снежанка Георгиева Христова		
E-mail oprusse@prb.bg/	Факс 082 825244	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя: http://www.prb.bg/oprusse/bg/ Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата): http://www.prb.bg/oprusse/bg/		

РАЗДЕЛ II

<p>Обект на поръчката <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги</p>
<p>Кратко описание Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд език и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други официални документи. Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици: ПЪРВА ГРУПА: 1 – английски, 2 – френски, 3 – немски, 4 – испански, 5 – италиански и 6 – руски; ВТОРА ГРУПА: 1 – чешки, 2 – полски, 3 – словашки, 4 – словенски, 5 – португалски, 6 – румънски, 7 – турски, 8 – гръцки, 9 –</p>

сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;
 ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);
 ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - вьетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински.

Общ терминологичен речник (CPV)

Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000

РАЗДЕЛ III

Количество или обем (Когато е приложимо)

Възложителят заявява нужда от предоставяне на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език - в брой страници:

- 1-ва група езици - 700 бр;
- 2-ра група езици - 1600 бр.;
- 3-та група езици - 590 бр.;
- 4-та група езици - 20 бр.

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентиrowъчен и не задължава Възложителя.

Прогнозна стойност

(в цифри): 64000 Валута: BGN

Място на извършване

Предоставянето на услугата се извършва в района, обслужван от Окръжна прокуратура - Русе и на адреса на Възложителя - гр. Русе, Съдебна палата, ул. „Александровска” № 57.

код NUTS:
BG323

Изисквания за изпълнение на поръчката

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

Обикновена поръчка - изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 100 (сто) страници - срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;
- над 100 (сто) страници - срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

Спешна поръчка - изпълнението следва за е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Срокът за изпълнение на съответната поръчка тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя от 08,30 ч. до 17,00 ч.

Заявки от Възложителя се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и електронна поща с адрес: oprusse@prb.bg.

При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

В случай на необходимост участникът, избран за Изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от Възложителя в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

Във всички случаи на писмен превод, участникът осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Участникът представя следните документи:

- списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на изпълнение на обществената поръчка, изпълнени от участника през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.) - поне 2 договора;
 - заверено копие на валиден документ за сертификация по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката;
 - списък-декларация по образец (Приложение № 5) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование, степен на „владееене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по общеевропейската езикова рамка. За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама преводачи, и поне с по един - за втора, трета и четвърта група чужди езици.
- Участникът трябва да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

Критерий за възлагане

най-ниска цена

икономически най-изгодна оферта

Показатели за оценка на офертите

Критерият за възлагане е „най-ниска цена“, формирана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

Срок за получаване на офертите

Дата: 27/08/2014 дд/мм/гггг

Час: 16:00

Европейско финансиране

Да Не

Допълнителна информация

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

РАЗДЕЛ IV

Срок на валидност на публичната покана (включително)
Дата: 27/08/2014 дд/мм/гггг